

**Santiago del Estero, 13 de Agosto de 2007.**

**Resolución HCS N°:  
Expediente HCS N°: 062/2007**

**VISTO:**

La propuesta de Creación de la Tecnicatura Superior en Educación Bilingüe con mención en Lengua Quichua, presentada por la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y de la Salud, a través de Resolución CD FHCSyS N° 073/2007; y

**CONSIDERANDO:**

Que la propuesta es una interesante oferta educativa de promoción del pluralismo lingüístico-cultural y educativo y de reafirmación de la identidad cultural de nuestro pueblo.

Que la Educación Intercultural Bilingüe es una modalidad educacional que se ha implementado con éxito en otros lugares del país y del extranjero, que ofrece inmejorables posibilidades para la innovación pedagógica, para el desarrollo profesional docente, para la formación ciudadana y en valores, y para la experimentación de modelos de gestión participativa.

Que en este sentido, y con relación a la Lengua Quichua, hay una necesidad urgente de establecer una política lingüística en la provincia, que considere a esta lengua originaria, su situación actual, su recuperación, desarrollo y uso, en el marco de una sociedad pluricultural y plurilingüística.

Que en las presentes actuaciones ha tomado intervención la Comisión de Asuntos Docentes y Curriculares, la que aconseja aprobar la propuesta de creación de la Tecnicatura Superior en Educación Bilingüe con mención Lengua Quichua en un todo de acuerdo a la Resolución CD N° 073/2007.

Que el tema ha sido tratado en sesión de fecha 13 de Agosto del Corriente año..

Por ello,

**EL HONORABLE CONSEJO SUPERIOR DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO,  
R E S U E L V E**

**ARTICULO 1°.-** Aprobar la creación de la Tecnicatura Superior en Educación Bilingüe con mención en Lengua Quichua, conforme la propuesta de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y de la Salud, la cual en Anexo forma parte de la presente Resolución.

**ARTICULO 2°.-** Hacer saber. Dar copia. Cumplido, archivar.

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

## A N E X O

### **“TECNICATURA SUPERIOR EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE” CON MENCIÓN EN LENGUA QUICHUA**

#### **1. FUNDAMENTACIÓN**

La lengua quichua de Santiago del Estero, llamado “la quichua” (en femenino) por sus hablantes, es hablado por alrededor de 160.000 personas en catorce de los veintisiete departamentos en que se divide la provincia: Figueroa, Salavina, San Martín, Robles, Silípica, Avellaneda, Loreto, Atamisqui, Sarmiento, y en menor medida en: Ibarra, Taboada, Moreno, Capital y Jiménez. Al igual que las demás lenguas vernáculas de Argentina, la quichua se encuentra en una relación diglósica con el castellano. Pero mientras las comunidades de aquellas otras lenguas tienen clara conciencia de la necesidad de una resistencia activa frente al idioma dominante, en el caso de Santiago del Estero, donde la población es mayoritariamente criolla, la situación es diferente. En gran parte de la sociedad santiagueña, las designaciones de “aborigen” o “indígena” adquieren un sentido peyorativo y la quichua no es visualizada como el componente de una identidad indígena, sino como un producto del período colonial y, por lo tanto, como parte de una herencia cultural hispánica antes que aborigen.

Por ello no sorprende que en los sectores de mayor nivel sociocultural se insista en que la quichua y el castellano se encuentran en una relación armoniosa, no conflictiva, y desde esa posición ideológica, se promueven acciones que conducen a un proceso de asimilación a la cultura dominante con la consecuente pérdida de la lengua.

Esta posición contrasta con la creciente preocupación de la sociedad por fortalecer la práctica de las libertades democráticas, promover el pluralismo y la diversidad y luchar contra toda forma de exclusión y discriminación. Desde la universidad – en tanto parte de esa misma sociedad- es necesario expresarse a favor de una efectiva garantía de respeto, promoción y valoración de nuestra pluralidad lingüístico-cultural, a través de acciones que propicien la participación efectiva de los diversos grupos, sectores y comunidades culturales y lingüísticas en la definición, diseño y ejecución de las políticas lingüístico-culturales y educativas. La participación es una demanda creciente de la sociedad, de sus organizaciones, de las minorías y particularmente de los pueblos originarios. Esta participación, en particular, debe reflejarse en el diseño de los contenidos curriculares y en las prácticas didácticas, orientados a obtener una educación de calidad y de reafirmación de la identidad cultural; como así también en las acciones de difusión y promoción de la pluriculturalidad y el plurilingüismo.

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

La escuela y los medios de comunicación oficial deben proveer al conocimiento y valoración de las culturas y lenguas regionales, originarias, de herencia y minorizadas, conocimiento que no debe pasar por representaciones estereotipadas sino que debe cimentarse y alcanzarse en un proceso de democratización de las lenguas y culturas que nos conforman como nación. En este sentido, y con relación a la lengua quichua, hay una necesidad urgente de establecer una política lingüística en la provincia, que considere a esta lengua originaria, su situación actual, su recuperación, desarrollo y uso, en el marco de una sociedad pluricultural y plurilingüística.

Sin embargo, nuestro sistema educativo aún mantiene rasgos de autoritarismo y discriminación institucionalizada, especialmente en la normatividad, gestión e implementación curricular y pedagógica. El derecho a la educación aún es débil en la institucionalidad y en su cumplimiento y defensa desde la perspectiva de los niños y niñas, particularmente de los sectores más excluidos y específicamente de los quichuahablantes.

La Educación Intercultural Bilingüe es una modalidad educacional que se ha implementado con éxito en otros lugares del país y del extranjero, que ofrece inmejorables posibilidades para la innovación pedagógica, para el desarrollo profesional docente, para la formación ciudadana y en valores, y para la experimentación de modelos de gestión participativos. Sin embargo, las particulares características de la población quichuahablante de Santiago del Estero que, en general, no se autoreconoce como indígena, exigen el desarrollo de modelos teóricos propios. Además, es necesario asumir la realidad multicultural de contextos urbanos y rurales. La interculturalidad es para todos, tanto para los quichuistas como para los monolingües en castellano. En consecuencia, las políticas de interculturalidad no pueden estar diseñadas sólo para los diferentes, porque diferentes somos todos.

Por todo ello, consideramos prioritaria una decisión política en el sentido de incorporar las lenguas originarias en los diseños curriculares de todos los niveles educativos del país y en la formación de maestros capacitados.

### **1.1. Objetivo**

La carrera tiene por objetivo la formación de un Técnico Superior con capacidad para asesorar a instituciones (públicas y privadas) y organizaciones sociales en el diseño, ejecución y evaluación de programas y proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe quichua-castellano. Además, con capacidad para apoyar la elaboración de propuestas educativas, susceptibles de ser llevadas a la práctica, en el nivel escolar y/o comunitario, en torno a los problemas educativos que se presenten en las aulas donde se desarrollen programas con enfoque intercultural bilingüe o en escuelas monolingües en castellano en las que se enseñe el quichua como segunda lengua.

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

## **1.2 Características Generales de la Carrera**

Esta carrera ha sido diseñada como una propuesta para formar intelectuales y profesionales comprometidos con el desarrollo de su pueblo y la región, cuyas actividades contribuyan a promover un proceso de revaloración y revitalización de la lengua y cultura quichua. En particular, se pretende generar un espacio para la formación y actualización de docentes en servicios, cuya preocupación esté centrada en desarrollar una educación de calidad acorde con la diversidad lingüístico-cultural de la región y que deseen involucrarse en proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe, con el propósito de propiciar el desarrollo de las competencias comunicativas y promover el dominio de una segunda lengua, preservando el uso de la lengua materna.

Para ello se ofrecen:

a) Los instrumentos teóricos y prácticos que posibiliten a los estudiantes enriquecer su práctica docente, de asesoría y gestión en el ámbito de la educación intercultural e intercultural bilingüe.

b) Las herramientas conceptuales y metodológicas que contribuyan a desarrollar investigaciones sobre temáticas relacionadas con el contacto de lenguas, el español regional y las políticas lingüísticas.

## **1.3. Perfil del Técnico Superior en EIB con Mención en Lengua Quichua**

El perfil del egresado es el de un graduado universitario de pre-grado con una sólida preparación en el diseño, ejecución y evaluación de programas y proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe quichua-castellano, con la habilidad de expresarse en quichua y de establecer diálogos en contextos diversos manteniendo una actitud de respeto a la diversidad lingüístico-cultural, lo que le permitirá ejercer su profesión brindando capacitación en el área de EIB a docentes y gestores educativos, y en el desarrollo de los demás temas técnicos de su incumbencia.

## **2. ORGANIZACIÓN DE LA CARRERA**

### **2.1. Duración de la carrera:**

Tres años, organizados en seis semestres de actividades académicas teóricas y prácticas, completadas con una Práctica Profesional Final en una institución oficial o privada en cuyas actividades se verifique una situación de bilingüismo y/o multiculturalismo.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

## **2.2. Título e Incumbencias Profesionales**

### **2.2.1. Título:**

**Técnico Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua**

### **2.2.2. Incumbencias Profesionales:**

El Técnico Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua podrá desempeñarse en tres áreas principales:

Asesorar y brindar asistencia técnica en el diseño, ejecución y evaluación de programas y proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe quichua-castellano.

Capacitar a docentes y gestores educativos de los niveles primario y secundario, involucrados en la educación intercultural e intercultural bilingüe

Desempeñarse como auxiliar de docentes de todos los niveles, de los profesionales de las carreras de humanidades y de los profesionales del lenguaje y la comunicación, en la traducción, interpretación, redacción y composición de textos bilingües orales y escritos.

## **2.3. Destinatarios y requisitos:**

### **3.1 Destinatarios:**

Docentes que trabajan en instituciones públicas o privadas y organizaciones sociales que llevan adelante proyectos de etnoeducación, educación intercultural e intercultural bilingüe.

Estudiantes que tengan interés en vincularse al ámbito de reflexión y práctica de la educación intercultural.

Supervisores, directores, asesores y docentes de las instituciones educativas, a) de las regiones bilingües quichua-castellano, b) de las regiones monolingües en castellano que deseen incorporar al quichua como segunda lengua.

### **2.3.2. Requisitos:**

Poseer título secundario oficial, expedido por establecimiento reconocido, o ser adulto mayor de 25 años de edad con secundario incompleto (comprendido en el artículo 7° de la Ley de Educación Superior, cumpliendo las exigencias específicas).

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

### **3. ORGANIZACIÓN ACADÉMICA DEL CURRÍCULO**

La estructura curricular de la Tecnicatura constará de 25 asignaturas cuatrimestrales obligatorias organizadas en cuatro áreas. Las asignaturas detalladas en 3.1.4 son electivas y de las cuales el alumno debe elegir dos (2) para completar sus estudios para la Tecnicatura.

#### **3.1. Estructura por Áreas**

##### **3.1.1. Lengua, Literatura y Oralidad**

Gramática Castellana  
Introducción a la Lingüística  
Lingüística Quichua I  
Lingüística Quichua II  
Lingüística Quichua III  
Lingüística Quichua IV  
Taller I de Lengua Quichua  
Taller II de Lengua Quichua  
Taller III de Lengua Quichua  
Taller IV de Lengua Quichua  
Tradición oral quichua-castellano  
Lengua, Cultura e Identidad  
Literatura Santiagueña

##### **3.1.2. Sociolingüística, Educación, Bilingüismo e Interculturalidad**

Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua  
Contacto Lingüístico e Interculturalidad  
Educación Intercultural Bilingüe: fundamentos teóricos, modelos y experiencias  
Sociolingüística y Educación  
La Lecto-Escritura en Lengua Materna  
Alfabetización en Lengua Materna  
Política y Planificación Lingüística  
Bilingüismo

##### **3.1.3. Disciplinas Complementarias**

Antropología  
Antropología de la Educación  
Didáctica General y de la Enseñanza de la Lengua  
Pedagogía  
Género, Educación e Identidad

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

### **3.1.4. Asignaturas Electivas**

Tecnologías de la información y la comunicación en EIB  
Elaboración de Textos y Materiales Didácticos para Proyectos de EIB  
Técnicas de Elaboración de Diccionarios  
Metodología de la Investigación

## **3.2. PLAN DE ESTUDIOS**

### **3.2.1 PLAN DE ESTUDIOS POR CUATRIMESTRE**

#### **CUATRIMESTRE I**

Gramática Castellana  
Introducción a la Lingüística  
Lengua Quichua I  
Taller I de Lengua Quichua  
Lengua, Cultura e Identidad  
Antropología

#### **CUATRIMESTRE II**

Sociolingüística y Educación  
Bilingüismo  
Alfabetización en Lengua Materna  
Lingüística Quichua II  
Taller II de Lengua Quichua  
Educación Intercultural Bilingüe: fundamentos teóricos, modelos y experiencias

#### **CUATRIMESTRE III**

La Lecto-Escritura en Lengua Materna  
Antropología de la Educación  
Tradición oral quichua-castellano  
Lingüística Quichua III  
Taller III de Lengua Quichua  
Literatura Santiagueña

#### **CUATRIMESTRE IV**

Contacto Lingüístico e Interculturalidad  
Política y Planificación Lingüística  
Lingüística Quichua IV  
Taller IV de Lengua Quichua  
Asignatura Electiva I

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

### **CUATRIMESTRE V**

Didáctica General y de la enseñanza de la lengua  
Pedagogía  
Género, Educación e Identidad  
Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua  
Asignatura Electiva II

### **CUATRIMESTRE VI**

Práctica Profesional

#### **3.2.2 DETALLE DE ASIGNATURAS POR CUATRIMESTRE**

##### ***Cuatrimestre I***

<b>Asignaturas</b>	<b>Semanas</b>	<b>Horas x semana</b>	<b>Horas no presenc.</b>	<b>Total de horas</b>
01 Gramática Castellana	16	2		32
02 Introducción a la Lingüística	16	2		32
03 Lingüística Quichua I	16	5	1	96
04 Taller I de Lengua Quichua	16	4	1	80
05 Lengua, Cultura e Identidad	16	4	1	80
06 Antropología	16	2		32
				352

##### **Cuatrimestre II**

<b>Asignaturas</b>	<b>Semanas</b>	<b>Horas x semana</b>	<b>Horas no presenc.</b>	<b>Total de horas</b>
07 Sociolingüística y Educación	16	2		32
08 Bilingüismo	16	2		32
09 Lingüística Quichua II	16	5	1	96
10 Taller II de Lengua Quichua	16	4	1	80
11 Educación Intercultural Bilingüe: fund., mod. y exp.	16	4	1	80
12 Alfabetización en Lengua Materna	16	2		32
				352

##### **Cuatrimestre III**

<b>Asignaturas</b>	<b>Semanas</b>	<b>Horas x semana</b>	<b>Horas no presenc.</b>	<b>Total de horas</b>
13 La Lecto-Escritura en Lengua Materna	16	3	1	64
14 Antropología de la Educación	16	2		32
15 Tradición Oral Quichua-Castellano	16	3		48
16 Lingüística Quichua III	16	5	1	96



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO**

**Resolución HCS N°:  
Expediente HCS N°: 062/2007**

17 Taller III de Lengua Quichua	16	4	1	80
18 Literatura Santiagueña	16	2		32
				352

**Cuatrimestre IV**

Asignaturas	Semanas	Horas x semana	Horas o presenc.	Total de horas
19 Contacto Lingüístico e Interculturalidad	16	3	1	64
20 Política y Planificación Lingüística	16	2	1	48
21 Lingüística Quichua IV	16	5	1	96
22 Taller IV de Lengua Quichua	16	4	1	80
Asignatura Electiva I	16	3	1	64
				352

**Cuatrimestre V**

Asignaturas	Semanas	Horas x semana	Horas o presenc.	Total de horas
23 Didáctica General y de la Enseñanza de la Lengua	16	2	1	48
24 Pedagogía	16	2	1	48
25 Género, Educación e Identidad	16	2	1	48
26 Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua	16	3	1	64
Asignatura Electiva II	16	4	1	80
				288

**Cuatrimestre VI**

Asignaturas	Semanas	Horas x semana	Total de horas
Práctica Profesional	16	20	320
			320

**Cuadro integrador**

Subtotal por Cuatrimestre	Horas
Cuatrimestre I	352
Cuatrimestre II	352
Cuatrimestre III	352
Cuatrimestre IV	352
Cuatrimestre V	288
Cuatrimestre VI	320
Total de Horas de la Tecnicatura	2016

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

**3.3. REGIMEN DE CORRELATIVIDADES**

Código	Asignaturas	Correlativas	
		CD (*)	CF (**)
01	Gramática Castellana	*	*
02	Introducción a la Lingüística	*	*
03	Lingüística Quichua I	*	*
04	Taller I de Lengua Quichua	*	*
05	Lengua, Cultura e Identidad	*	*
06	Antropología	*	*
07	Sociolingüística y Educación	05-06	
08	Bilingüismo	03-05	
09	Lingüística Quichua II		03
10	Taller II de Lengua Quichua		03-04
11	Educ. Intercultural Bilingüe: fund., modelos y experiencias	08	03
12	Alfabetización en Lengua Materna	07-08	
13	La Lecto-Escritura en Lengua Materna		09-10
14	Antropología de la Educación		09-10
15	Tradición oral quichua-castellano		09-10
16	Lingüística Quichua III		09
17	Taller III de Lengua Quichua		09-10
18	Literatura Santiagueña	5	
19	Contacto Lingüístico e Interculturalidad		02-09
20	Política y Planificación Lingüística	07-08-12	
21	Lingüística Quichua IV		16
22	Taller IV de Lengua Quichua		17-16
23	Didáctica General y de la enseñanza de la lengua	08-12	
24	Pedagogía	20	
25	Género, Educación e Identidad	14	
26	Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua	01-05-11	
<u>Electivas:</u>			
27	Tecnologías de la información y la comunicación en EIB		11
28	Elaboración de Textos y Mat.Didáct.para Proyectos de EIB	23	11
29	Técnicas de Elaboración de Diccionarios		16
30	Metodología de la Investigación	16-20	
31	PRACTICA PROFESIONAL	Todas	

(\*) CD - Correlatividad débil (para rendir la asignatura deben tener aprobadas sus correlativas).

(\*\*) CF - Correlatividad fuerte (para cursar la asignatura, deben tener aprobadas sus correlativas).

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

#### **4. CONTENIDOS MINIMOS DE LAS ASIGNATURAS:**

##### **4.1. ÁREA DE LENGUA, LITERATURA Y ORALIDAD**

###### **01 Gramática Castellana**

Lingüística y Gramática. Sistemas sintácticos del castellano. Relaciones jerárquicas. Categorías y funciones gramaticales. Tipos de oraciones. La modalidad oracional. Lengua y cultura. El sistema morfosintáctico del castellano. Procesos morfológicos: flexión y derivación. Comportamiento de las partes de la oración en el sistema y en la norma. El léxico. El castellano en América: Rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos generales. La división dialectal en América. Los estudios sobre el castellano americano. El castellano regional. Rasgos generales.

###### **02 Introducción a la Lingüística**

Definición, objeto formal y método. Ramas de la Lingüística. Lingüística General. Lingüística Descriptiva. Sociolingüística. Psicolingüística. Etnolingüística. El lenguaje y la comunicación. Lenguaje, Lengua y Habla. La norma. El Signo Lingüístico: concepto y propiedades. Teoría lingüística y Enseñanza de la Lengua. Los universales lingüísticos. Fonética y Fonología. Alfabetos fonéticos y fonológicos. El nivel fónico y la enseñanza de la lengua. Semántica. La estructura Semántica. Léxico y vocabulario. Lexicografía. Léxico-semántica y enseñanza de la lengua. Concepto de Pragmática. Pragmática y Gramática. Pragmática y Semántica. Pragmática y Enseñanza de la Lengua.

###### **03 Lingüística Quichua I**

Lingüística Quechua, su importancia. Clasificación de los dialectos quechuas. Aspectos históricos: origen y expansión del quechua, su difusión en el NOA. Situación geográfica y lingüística de los dialectos de Argentina. Fonología. Descripción de los fonemas y sus alófonos. La estructura silábica, el régimen acentual. El alfabeto quichua: ortografía práctica. La normalización de la lengua. Las variedades dialectales de Argentina. El quichua de Santiago del Estero. Cambios fonológicos respecto del protoquechua. Diferencias fonológicas con el cuzqueño-boliviano. El alfabeto quechua: la unificación escrituraria.

Morfología flexiva de la quichua. Morfología nominal: proceso de flexión de persona, de número y de caso. Morfología verbal: procesos de flexión de persona, de número, de tiempo.

Sintaxis: la oración quichua. Sintaxis de orden fijo. Concordancia. El español dialectal de la región.

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

### **05 Lengua, Cultura e Identidad**

La naturaleza del Lenguaje. Las características del lenguaje. La lengua El habla. Lengua hablada y lengua escrita. El estudio de la lengua. Los niveles fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Lengua e individuo. Desarrollo del bilingüismo. El aprendizaje de la segunda lengua. Lengua y poder. Del conflicto político al conflicto lingüístico. Lengua en uso. La variabilidad de la lengua. La lengua y sus cambios. Lengua y educación. La enseñanza de la lengua materna La enseñanza de la segunda lengua. El uso de las lenguas maternas y segunda aplicación. Lengua escrita y escolaridad en contextos bilingües.

### **09 Lingüística Quichua II**

Morfología quichua: derivación isocategorial y heterocategorial. Su uso en el habla cotidiana. Morfología verbal de la quichua. Proceso de flexión de tiempo: el pretérito perfecto y pretérito narrativo, el tiempo Futuro. La conjugación transitiva. Procesos de subordinación, de imperatividad y de condicionalidad. Sintaxis: Acción habitual en el pasado y en el presente. La oración quichua. Transitividad, intransitividad, reflexividad, causatividad. Los pronombres indefinidos. La partícula. Enclíticos. Perífrasis verbales. Variaciones subdialectales.

### **16 Lingüística Quichua III**

Aspectos discursivos derivados del contacto quichua-español. Lenguas en Contacto. El español dialectal de la región. Las relaciones interlenguas quichua-español en el Noroeste argentino. Morfología verbal: la conjugación transitiva. Sintaxis. Coordinación. Subordinación. Oraciones complementarias. Oraciones subordinadas adverbiales.

### **15 Tradición oral quichua-castellano**

Oralidad y comunicación. Tradición oral y narrativa indígena. Recopiladores y compiladores de la tradición oral. La historia oral andina. El rol de la historia oral en la investigación antropológica. Tradición oral y representación literaria. Poesía indígena de tradición oral. La tradición oral quichua santiagueña. Antiguas oraciones. Poesía. Letras para música. Relatos orales recopilados. Relatos de autor. El teatro quechua y el teatro quichua santiagueño. El quichua como lengua de uso. Traducciones al quichua. Mitos de la tradición oral. Origen de los mitos. Adaptación de relatos de tradición oral para niños. Otros conocimientos de tradición oral: la medicina popular.

### **21 Lingüística Quichua IV**

Semántica. Pragmática quichua: estructuras internas y externas. Marcadores pragmáticos discursivos del quichua. El discurso quichua. Literatura quichua oral y escrita. El estudio gramatical de los textos de tradición oral.

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

#### **04 Taller I de Lengua Quichua**

Fórmulas de cortesía. Las diversas formas de saludos. Presentarse uno mismo. Situaciones de comunicación. Preguntas al interlocutor por su nombre, edad, lugar de residencia, situación familiar, actividades que desarrolla, etc. Práctica de las diversas fórmulas con los hablantes que ofician de auxiliares educativos. Uso de los pronombres interrogativos. Oraciones interrogativas totales. Registro de variantes fonológicas y morfológicas. Tradición oral quichua. Adivinanzas. Refranes. Dichos. Coplas. Versos. Diálogos breves auxiliar-docente con alumnos. Trabajo en el gabinete de lenguas. Audición de diálogos y entrevistas. Reproducción de videos.

#### **10 Taller II de Lengua Quichua**

Metodología de los Trabajos de Campo. Criterios para la selección de los informantes. Preguntas claves que deben formularse en una entrevista durante un trabajo de campo: preguntas por el nombre, la edad, lugar de nacimiento, lugar de residencia, composición del núcleo familiar, etc. Transcripción de las diversas variantes de estas preguntas y posterior elaboración de una cartilla consensuada con todo el grupo. En trabajo grupal y utilizando la cartilla base, reformulación de las preguntas a otro/s hablante/s, registro en grabador y transcripción de las respuestas.

Tradición oral quichua. Fragmentos de canciones. Representación de fragmentos de obras teatrales en quichua. Relato de la actividad diaria de un hablante. Grabación y transcripción. Contraste de la traducción con la versión en español que proporciona el mismo hablante. Trabajo en el gabinete de lenguas. Audición de entrevistas y canciones. Reproducción de videos.

#### **17 Taller III de Lengua Quichua**

Tradición oral quichua. Adivinanzas. Refranes. Dichos. Coplas. Versos. Fragmentos de canciones. Escuchar, repetir, memorizar. Literatura quichua. Cuentos, relatos, poesías, obras teatrales. Representación de fragmentos de obras teatrales en quichua. Práctica conversacional. Prácticas de conversación con los hablantes sobre temas semi-estructurados. Práctica discursiva. Exposición en quichua sobre algún tema elegido por el alumno, con el auxilio de los hablantes. Práctica de Lecto-escritura. Elaboración de material educativo en lengua quichua: aspectos teóricos y metodológicos. Elaboración grupal de material educativo para escuelas primarias.

#### **22 Taller IV de Lengua Quichua**

Práctica de conversación con quichuahablantes nativos que oficiarán de auxiliares docentes. Gabinete de lenguas: Reproducción de videos y audición de diálogos y canciones. Realización de trabajos de campo: entrevistas, participación en festividades populares, etc. Perfeccionamiento de la práctica oral conversacional y discursiva del idioma. Durante toda la duración del Taller, el alumno efectuará recolección de léxico quichua y construcción de un glosario propio. Trabajo en el gabinete de lenguas. Utilización de recursos informáticos y reproducción de material multimedia.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

### **18 Literatura Santiagueña**

Análisis y lectura de obras de autores santiagueños: Jorge W. Ábalos, Carola Briones, Ricardo Rojas, Bernardo Canal Feijoo, Alfonso Nassif, entre otros.  
Poesía, narrativa y dramaturgia de escritores santiagueños. Poesía y narrativa tradicional anónima

## **4.2. SOCIOLINGÜÍSTICA, EDUCACIÓN, BILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD**

### **26 Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua**

Introducción a la Lingüística Aplicada. Enseñanza de una segunda lengua. Las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión y expresión oral y escrita. El componente cultural. La lingüística Aplicada a la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas. Orientaciones metodológicas. Nuevas Tecnologías. Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Análisis de materiales. Manuales. Recursos didácticos y el carácter lúdico de los Aprendizajes. Enseñanza de la gramática, el léxico y la pronunciación.. Actividades de aula. Aprendizaje por niveles lingüísticos: percepción/producción, gramática, léxico-semántica, pragmático-discursivo. Elaboración de materiales didácticos: desde L1 a L2/SL. Proceso de autoevaluación y la evaluación de los procesos de aprendizajes.

### **19 Contacto Lingüístico e Interculturalidad**

Identidad y diversidad lingüístico-cultural. El concepto de cosmovisión. Creencias y actitudes lingüísticas. La mediación cultural. Elección, mantenimiento y sustitución de lenguas. Estructura y dinámica de las sociedades de lenguas en contacto. El concepto de diglosia. Bilingüismo y educación. La adquisición de segundas lenguas. Diglosia y conflicto lingüístico. Tipología de situaciones de lenguas en contacto. Las consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas.

Fenómenos derivados del contacto de lenguas. Préstamos, calcos y transferencias. Fenómenos derivados del uso de varias lenguas. El cambio de código. Variedades derivadas del contacto de lenguas. Lenguas pidgin y criollas. Variedades fronterizas. Koiné. Lingua franca. Cambio y sustitución lingüística. Sustitución y recuperación. Lenguas y culturas. Los problemas de la traducción. Culturas orales y culturas escritas. Asimilación lingüística y asimilación cultural. Lenguas en contacto en Santiago del Estero: quichua y castellano. Lengua principal y usos lingüísticos. Interferencias lingüísticas. La gramática de las interferencias. Lenguas y creación literaria.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

## **11 Educación Intercultural Bilingüe: fundamentos teóricos, modelos y experiencias**

La diversidad cultural y lingüística en el proceso de formación de maestros. Diversidad lingüística y cultural. Su reconocimiento al interior de la escuela. Los distintos elementos que intervienen en la construcción de las identidades individuales y colectivas. Dimensiones de la diversidad cultural, lingüística, étnica y social. Contribución de la escuela a la afirmación de la identidad individual y colectiva.

La diversidad en la escuela. Las diferencias individuales. Los procesos de socialización familiar, comunitaria y escolar. La generación de ambientes educativos con mayor pertinencia sociocultural y lingüística. Los elementos que conforman a la cultura escolar. La cultura de los niños y las niñas antes de su ingreso a la escuela primaria. Las necesidades particulares de atención pedagógica y didáctica. Las características socioculturales y lingüísticas de los educandos. La perspectiva intercultural bilingüe como alternativa para la atención educativa en contextos de diversidad.

Procesos educativos y comunicativos en contextos de diversidad cultural y lingüística. La relación entre oralidad y escritura en las sociedades indígenas. El uso oral y escrito de las lenguas indígenas durante el proceso formativo. El estudio y reconocimiento de las diferentes formas y estilos de comunicación en distintos contextos, y su relación con los procesos de socialización y aprendizaje. Las nuevas formas de comunicación, producto del desarrollo tecnológico. Variedad de soportes para la escritura y la comunicación. Impacto de los medios –audio, video, Internet, etcétera– en la producción de textos y discursos, y el análisis de prácticas comunicativas en distintos ámbitos.

### **07 Sociolingüística y Educación**

Introducción. Competencia comunicativa. Etnografía de la comunicación. Registros. Poder y solidaridad. Lenguaje y género. Principios metodológicos. Multilingüismo y multiculturalismo. Diglosia. Mantenimiento y cambio de lengua. Extinción de una lengua. Actitudes lingüísticas. Variedades lingüísticas. Políticas lingüísticas. Norma y uso. Lenguas en contacto. Adquisición del lenguaje. Aprendizaje del lenguaje escrito. Mecanismos del cambio lingüístico. Interferencia. Cambio y mezcla de códigos. Redes sociales. Lenguaje y cultura. Mecanismos de conservación o reconstrucción de una lengua extinguida o en proceso de extinción.

### **13 La Lecto-Escritura en Lengua Materna**

La lengua escrita: características. El texto escrito. Alfabetización y escuela. Usos sociales y escolares. El proyecto curricular y el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura. Los procesos de enseñanza-aprendizajes de la lengua escrita: la lectura, la escritura, interacciones lectura-escritura. La lectura: concepciones, revisión crítica. La lectura en la formación del niño y del adulto. La creación de lectores.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

**Resolución HCS N°:**  
**Expediente HCS N°: 062/2007**

Enseñanza de la lectura y literatura. Los métodos en la enseñanza de la lectura: perspectiva histórica. El peso de la tradición. La enseñanza de la lecto-escritura: modelos. Los textos en la enseñanza de la lectura y escritura. La comprensión lectora: concepto. Los contenidos de la enseñanza de la comprensión lectora: procesos, habilidades. Los propósitos de lectura: diversificación. Propuestas de enseñanza de la comprensión lectora.

### **20 Política y Planificación Lingüística**

La aparición de los estudios de política y planificación lingüísticas en el marco de la lingüística. Definición y delimitación de la disciplina. Etapas de la planificación. Problemas y ámbitos de aplicación de la política y planificación lingüísticas. La selección y codificación de la norma lingüística. El problema de la elección entre variedades. ¿Carácter descriptivo o prescriptivo?. La defensa y difusión de la lengua. La coexistencia de modalidades lingüísticas. Lenguas mayoritarias, lenguas minoritarias y variedades dialectales. Los derechos lingüísticos. Ejemplos de política y planificación lingüísticas. Política lingüística en la República Argentina. El conflicto entre castellano y lenguas indígenas en la América hispánica. Planificación lingüística en las comunidades bilingües de Argentina: el contacto entre castellano y quichua. Otros ejemplos de actuación política en el uso de la lengua

### **12 Alfabetización en Lengua Materna**

Definición de lengua materna. Métodos de alfabetización. Experiencias de alfabetización en lengua materna en América Latina. Las propuestas de los pueblos indígenas. Sistematización de experiencias y análisis de los resultados. Antecedentes de la educación popular en Argentina. Alfabetización y participación de la población. Elaboración de material didáctico para la alfabetización. Lectura, escritura y alfabeto. Alfabetización de niños, adolescentes y adultos. Fases de la alfabetización

### **08 Bilingüismo**

El estudio científico del bilingüismo. Grados de bilingüismo. Bilingüismo oral y bilingüismo escrito. Evaluación del bilingüismo. La competencia lingüística. La competencia comunicativa. El niño que aprende a hablar en dos lenguas. La separación de los dos sistemas. Lengua principal y funciones de las lenguas. La adquisición de una segunda lengua. Adquisición en el marco escolar. La enseñanza bilingüe. Enseñanza bilingüe en una lengua originaria. Los procesos mentales en el bilingüe. El cerebro bilingüe. Los comportamientos lingüísticos del bilingüe. Lengua principal y bilingüismo funcional. Contextos de uso y situaciones sociolingüísticas. La lengua en las relaciones personales. Hacia un futuro pluricultural y plurilingüe. Lenguas e identidades colectivas.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO



### **4.3. DISCIPLINAS COMPLEMENTARIAS**

#### **06 Antropología**

La antropología como disciplina científica: caracterización; situación histórica y conocimiento en Antropología. Principales corrientes teóricas en Antropología: iluminismo, evolucionismo, materialismo histórico, funcionalismo, particularismo histórico, estructuralismo, teorías contemporáneas. Relación naturaleza-cultura. Poder, racismo y exclusión. La identidad cultural. La noción de cultura: desarrollo histórico y problemas teóricos.

#### **14 Antropología de la Educación**

El campo de la antropología de la educación. La cultura. Universalidad, particularidad y generalidad. Transmisión cultural, endoculturación y aculturación. Grupos étnicos, relaciones interétnicas y subculturas. Tolerancia étnica, conflicto y acomodación. Antecedentes teóricos. El estudio transcultural de la educación temprana. Antropología y psicoanálisis. La escuela de Cultura y Personalidad. El configuracionismo. La antropología de la educación y los procesos de transmisión y adquisición cultural. Análisis de algunos modelos teóricos. Género e interculturalidad en la escuela. Los modelos de construcción cultural de los sexos y los géneros. La transmisión en la escuela: Escuela y contextos socioculturales. Movimientos migratorios, educación intercultural y adaptación escolar. Algunos modelos de relaciones interétnicas. Posibilidades de la experiencia intercultural. Etnografía escolar. El trabajo de campo en el ámbito escolar. Definición del ámbito. El diseño de la investigación. Implicación en el entorno y sus peligros. Observación, imágenes y entrevistas como herramientas. Normalización y análisis.

#### **23 Didáctica General y de la Enseñanza de la Lengua**

Las funciones sociales de la escuela. Los procesos de enseñanza y aprendizaje. El papel del profesorado en el aula y en la escuela. Las relaciones interpersonales en el aula. La escuela democrática. La planificación de la enseñanza: El currículum y el diseño curricular. Las estrategias de enseñanza. Los recursos didácticos. Los contenidos escolares.

Introducción a la Didáctica de la Lengua. Diversas concepciones en el estudio del lenguaje. Modelos gramaticales y enseñanza de la lengua. Lengua y sociedad. Diversidad lingüística. Escuela y diversidad lingüística. Lengua oficial y lengua vernácula. Bilingüismo. Enseñanza bilingüe en Santiago del Estero. Adquisición y desarrollo de la lengua materna y la comunicación. La enseñanza de la lengua materna. La enseñanza de la comunicación oral. Lengua y uso: textos orales. Los agentes, formas básicas, usos y habilidades de la comunicación oral. Objetivos, metodología y contenidos de la didáctica de la lengua oral. Literatura infantil oral. La enseñanza de la lengua escrita. Métodos para la enseñanza de la escritura. Los textos escritos. La enseñanza de la composición escrita: modelos. Planificación, textualización, evaluación.

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO**

### **24 Pedagogía**

Introducción a la pedagogía. Historia de la Pedagogía y principales escuelas. Historia de la educación. Corrientes pedagógicas del siglo XX. Lengua y cultura en el proceso de formación inicial de maestros.

### **25 Género, Educación e Identidad**

Análisis de los contenidos y problemas principales para el estudio de género en la sociedad. Análisis de las formas en que se construyen y reconstruyen las categorías sociales de masculino y femenino; cómo el género afecta la identidad personal, los roles sociales, las relaciones personales, la autoestima. Estudio de las tradiciones rurales del rol y función de la mujer. Relación entre la "subordinación étnica" y la de género.

Análisis de los fundamentos para las diferencias y similitudes en las relaciones de género y la influencia de las relaciones de clase y etnicidad en la construcción de las diferencias de género.

La participación femenina en los esfuerzos de desarrollo local desde una perspectiva de género. Participación de la mujer en los movimientos sociales y políticos contemporáneos.

Revisión y análisis de la articulación de la problemática de género a los diferentes paradigmas de desarrollo. Análisis de los factores sociales, económicos y políticos que condicionan la participación diferencial por género en los mercados de trabajo, instituciones, políticas sociales y programas de desarrollo. Estudio del impacto del desarrollo del Capitalismo en la división sexual del trabajo y las relaciones de género. Las diferencias de género y la educación. Influencia del género en la conservación de la lengua materna y la identidad cultural. La perspectiva de género aplicada a la educación intercultural.

#### **4.4. ASIGNATURAS ELECTIVAS**

### **27 Tecnologías de la información y la comunicación en EIB**

Evolución de los medios y las tecnologías de la información y la comunicación. Hipertexto e hipermedia: nuevas formas de representación, comunicación y construcción de conocimiento. Conocimiento, digitalización e interactividad. Las redes en la práctica educativa. Alfabetización digital. Entornos virtuales de aprendizaje: nuevos escenarios educativos. Proyectos educativos multimediales. Los cambios culturales y cognitivos. Nuevas formas de contacto y relación a partir de Internet. Confluencia entre las tecnologías de la información y la comunicación y la educación. Medios y recursos tecnológicos para la enseñanza y el aprendizaje. Explotación didáctica del material impreso y de los medios audiovisuales. Explotación didáctica del medio informático. Internet: información y comunicación para la formación y el ...///

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

conocimiento. Políticas públicas de integración de nuevas tecnologías en educación. Las Nuevas Tecnologías y la atención a la diversidad.

### **28 Elaboración de Textos y Materiales Didácticos para Proyectos de EIB**

El texto didáctico para la EIB. El desarrollo de la escritura. Comunicación oral y escrita. Sociedades orales y letradas. Desde una tarjeta hasta un libro. Volantes, folletos, cartillas, libros. Periódicos y revistas. La escritura y la educación. Los contenidos Los códigos en un libro de texto. El código lingüístico. Organización del texto. La diagramación. De la imprenta al lector. Creación de conocimientos..

Elaboración y selección de recursos didácticos. El aprovechamiento y el uso de las tecnologías, equipamientos y materiales apropiados a la enseñanza. Diseño de fichas y guías de trabajo. Diseño y elaboración de materiales didácticos virtuales. Taller de elaboración de materiales didácticos con objetos reciclados. Diseño y construcción materiales para proyectos de EIB: a) Guías de Estudio (nivel tecnicatura), b) Cuadernos Docentes sobre temas específicos, c) Antologías comentadas, con comentarios particulares que expliquen la lectura en su propio contexto, d) Software, multimedia, e) Libros de Texto.

### **29 Técnicas de Elaboración de Diccionarios**

Concepto de lexicografía. La lexicografía como disciplina semántica: su relación con otras ciencias. La lexicografía desde la lingüística general y aplicada. Semántica, lexicología y lexicografía. Lexicografía y terminografía. La unidad lexicográfica. La selección de los materiales léxicos y su tratamiento lexicográfico. La información lexicográfica. Las obras lexicográficas. El diccionario: definición, características y finalidad. Tipología de los diccionarios y otras obras lexicográficas. Diccionario, léxico y vocabulario. Tipos de obras lexicográficas desde una lingüística del sistema y desde una lingüística del hablar y de la variación. Hacia una clasificación de las obras lexicográficas desde los conceptos de idiolecto, sociolecto, dialecto y lengua. Estado actual y perspectivas de la lexicografía.

### **30 Metodología de la Investigación**

Inicio del proyecto de investigación. Fuentes de ideas. Proceso de focalización: de la idea al tema. Conocer el "estado del arte". Los antecedentes. Tipos de investigación según la metodología (estudio experimental y etnográfico) y el alcance del conocimiento (estudio exploratorio, descriptivo, correlacional y explicativo). Planteo del problema: Preguntas y objetivos. Justificación, alcance, límites, viabilidad y consecuencias del estudio.

Elaboración del marco teórico: Funciones. Etapas. Búsqueda, selección, revisión y organización de fuentes bibliográficas mediante fichas. Tipos y funciones de la teoría. Selección, articulación y redacción de conceptos pertinentes.

Elaboración del marco metodológico: hipótesis, variables y supuestos. Relación entre hipótesis, preguntas y objetivos de investigación. Tipos de diseños experimentales y no experimentales. Instrumentos de recolección de la información.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL  
ESTERO

Validez, confiabilidad y triangulación de instrumentos, modelos e investigadores. Instrumentos y procesos de análisis de datos. Conclusión y discusión de un estudio. Elaboración de proyectos y de informes de investigación: informes parciales e informe final. Escritura y presentación o defensa de tesis.

#### **4.5 PRÁCTICA PROFESIONAL**

Para completar la Tecnicatura se exigirá el desarrollo de una Práctica Profesional en un establecimiento educativo en una institución pública o privada, en cuyas actividades se verifique una situación de bilingüismo y/o multiculturalismo. La Práctica Profesional puede desarrollarse en la modalidad de Pasantía. La Práctica Profesional podrá realizarse durante el transcurso del último cuatrimestre, pero para su aprobación se deberá tener previamente aprobadas todas las asignaturas de la carrera.

El plan de la Práctica Profesional deberá ser previamente aprobado por la Coordinación de la Tecnicatura y debe contar con un supervisor académico que sea docente de la misma. El Informe de la Práctica Profesional será evaluado por el supervisor del trabajo y la Coordinación de la Tecnicatura.

#### **31 Práctica Profesional**

La Práctica Profesional tiene la finalidad de realizar ejercicios y proponer alternativas educativas a problemas específicos derivados de la práctica y sustentadas en elementos teóricos. Debe responder a necesidades y/o problemáticas específicas de algún establecimiento educativo o de alguna institución pública o privada, en cuyas actividades se verifique una situación de bilingüismo y/o multiculturalismo, y debe considerar el contexto cultural y lingüístico del lugar donde se implementará. Su objetivo es permitir la integración de conocimientos de tipo teórico, práctico y metodológico de los contenidos estudiados en las diversas asignaturas. La Práctica Profesional podrá estar dirigida a:

- 1) Diseño de una oferta de formación de docentes en servicio
- 2) Propuesta de intervención pedagógica para el desarrollo de la EI o EIB en un establecimiento educativo.
- 3) Elaboración de material didáctico.

#### **5. AUTOR DEL PROYECTO:**

Prof. Lelia Inés Albarracín de Alderetes